Porównanie tłumaczeń Kapłańska 4:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | całego byka – wyniesie na zewnątrz obozu,\* na miejsce czyste, na wysypisko popiołu, i spali\*\* go na drwach w ogniu, na wysypisku popiołu będzie spalony.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | słowem, całego cielca — wyniesie na zewnątrz obozu, na miejsce czyste, na wysypisko popiołu, i spali go tam w płomieniach płonącego drewna, na wysypisku popiołu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A więc całego cielca, wyniesie poza obóz na miejsce czyste, gdzie wysypuje się popiół, i spali go na drwach, na ogniu. Będzie spalony tam, gdzie wysypują popiół. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owa, całego cielca wyniesie precz za obóz na miejsce czyste, tam gdzie się wysypuje popiół, i spali go na drwach ogniem, gdzie wysypują popiół, tam spalony będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i z ostatkiem mięsa wyniesie za obóz na miejsce czyste, gdzie wysypują popiół, i zapali je na stosie drew, które na miejscu wysypanego popiołu spalone będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | słowem całego cielca, każe wynieść poza obóz, na miejsce czyste, gdzie wysypują popiół. Tam go spalą na drwach, w ogniu. Będzie spalony na miejscu, gdzie wysypują popiół. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W ogóle całego cielca wyniesie poza obóz na miejsce czyste, na wysypisko popiołu i spali go na drwach w ogniu; na wysypisku popiołu będzie spalony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | czyli całego cielca, wyniesie poza obóz, na miejsce czyste, na wysypisko popiołu i spali go w ogniu na drwach. Na wysypisku popiołu będzie spalony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a więc całego cielca, wyniesie poza obóz na miejsce czyste, gdzie wysypuje się popiół. Tam należy go spalić na płonących drwach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | słowem całego cielca, każe wynieść poza obóz, na czyste miejsce, gdzie składają popiół. I spali go na drwach, na ogniu. Zostanie więc spalony tam, gdzie składają popiół. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | wyniesie razem z całym młodym bykiem poza obóz, do miejsca czystego rytualnie, na wysypisko popiołu. I spali go na drwach, w ogniu. Będzie spalony na wysypisku popiołu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і винесуть ціле теля за табір на місце чисте, де висипають попіл, і спалять його на дровах у вогні. Воно буде спалене на місці де висипається попіл. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | te części całego cielca wyniesie poza obóz na czyste miejsce, na skład popiołu oraz spali go ogniem na drwach; zatem zostanie spalony przy składzie popiołu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | całego byka każe wynieść na skraj obozu na miejsce czyste, gdzie jest wysypywany tłusty popiół, i spali go na drewnie w ogniu. Gdzie się wysypuje tłusty popiół, tam ma być spalony. |

1. 1) <x>650 13:11-14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) spali, וְׂשָרַף (wesaraf), termin inny od użytego przy spalaniu ofiar na ołtarzu, które to określane jest jako puszczanie z dymem lub ofiarowanie w dymie, zamienienie w dym ofiarny, od הִקְטִיר (hiqtir). [↑](#footnote-ref-3)